

教員名	西尾 道子 (NISHIO Michiko)
所 属	文教育学部言語文化学科応用言語学講座
学 位	学士
職 名	教授
URL/E-mail	nishio@cc.ocha.ac.jp

◆研究キーワード

語用論 / 同時通訳 / 認知言語学

◆主要業績

総数 (1) 件

・「日英同時通訳における通訳文に見られる人称代名詞に関する考察（その2）--we, they, you の使用について--」お茶の水女子大学『人文科学研究』第2巻, 141-154.

◆研究内容

基本語順の異なる日本語と英語の間で同時通訳が行われる場合にどのようなことが問題となるかをここ数年研究している。2005年度にはSOV語順の言語であり、しかも主語や目的語が省略されることが多い日本語を、SVO語順の言語であり基本的に主語が省略されない英語に同時通訳する際に、通訳文の主語として原文の日本語には使用されていなかった人称代名詞が使用されるのはどのような場合なのかについて考察した。

誰が主語なのか確定できないものの人間が主語だと推測できる場合に、文構造よりもむしろ文の意味を基に通訳者が一人称・二人称・三人称代名詞を使いわけていることが明らかになった。

◆教育内容

学部では、コア英語と英語圏言語文化コースの専門科目と両方を担当しており、コア英語ではリスニング・リーディングの基礎として、一般的な内容の本、テレビ番組、新聞などに使われる英語が理解できるようになることを目指した。

英語圏コースの専門の授業では対照表現学で英語の論文の書き方について理解を深めることを目的とし、特講等では自分の専門の語用論の分野で会話における談話標識の使われ方、ラジオ番組への聞き手の参加の仕方などについて、最近の論文を読みながら考察し、英語が現実の場面でどのように使用されるのかについて議論した。

大学院においては談話標識の使われ方についての理解をより深めるために、関連性理論という理論的な枠組みを基にして書かれた文献を読みながら最近の動向について考察を加えた。

◆Research Pursuits

For the past several years, I have looked into what happens when a language (e.g. Japanese) with SOV order is simultaneously interpreted into another language (e.g. English) with SVO word order.

In 2005, I researched the choice of the subject, in particular the conditions which encourage interpreters to use personal pronouns in English, when no counterparts are found in Japanese original sentences. This is an interesting issue because Japanese often allows sentence subjects to be omitted, but English, in principle, does not. Simultaneous interpreters must determine what the subject of the English sentences would be while listening to Japanese which does not mark the subject clearly.

It was found that interpreters depend on meaning of the sentence rather than on the form or the structure to determine which personal pronouns to use, if they are going to any.

◆Educational Pursuits

At the undergraduate level, I taught both core curriculum classes and classes for English majors. In the former, I chose materials that would enhance students' basic reading and listening abilities: authentic materials that reflected the language and culture of English speaking countries such as books, TV programs, and newspapers. In the classes for English majors, I taught a class that designed to help students write academic papers in English. I also taught classes that dealt with subjects which are close to my own field of study, pragmatics. In these classes, recent papers discussing the use of discourse markers and characteristics found in radio programs that invited listeners to phone in were closely studied.

In the graduate classes, in order to gain deeper understanding of the use of discourse markers, papers that used the theoretical framework of relevance theory to analyze discourse markers were critiqued and discussed.

◆将来の研究計画・研究の展望

主語のほかにも日本語では文末近くになるまで同定できないが、英語では文頭近くで同定される必要のある要素をいくつか取り上げ、日英同時通訳においてそれらの要素がどのように処理されているかを考察したい。それにより、一般に人が言語をどう理解・処理しているのかという問題を考える手がかりとしたい。